

ALFREDO PÉREZ ALENCART

Tras la niebla



Pinturas de **Miguel Elías**
Traducciones a cincuentatrés idiomas



TRILCE EDICIONES



Fotografía de José Amador Martín (2015)

Alfredo Pérez Alencart (Puerto Maldonado, Perú, 1962) y Miguel Elías (Alicante, España, 1963). Alencart, poeta y ensayista, con una veintena de libros publicados y traducciones a múltiples lenguas; Elías, pintor con numerosas exposiciones nacionales e internacionales. Ambos con premios que reconocen sus trayectorias; ambos profesores de la Universidad de Salamanca y amigos-hermanos.

안개 뒀 쪽으로

안개 뒀 쪽으로 숨어라
상처 받은
너의 부르짖음들

그리고 치어 버려라
상처 주는 말들의
발산으로 부터

지금은 네가 현실로 돌아올 시기
이 밝은 땅으로
숨김 없는 현실로

이 곳으로
네가 절대로
있어 버려질수 없는 곳으로

ALFREDO PEREZ ALENCART

TRAS LA NIEBLA

Pinturas de Miguel Elías

Traducciones de

*Matitiahú, Baghdasarián, Mielgo, Yong-Tae Min,
Camacho de Schmidt, Boncheva, Sadoun, Korkonósenko,
Landelius, Mba Gabriel, Sime, Maldonado, Aulis, Walizada,
Sankhé, Baamonde, Duarte, Bakucz, Placinska, Boampong,
Kucinskiene, Bolekia, Güler, Alparslan, García Segura, Han,
Nzisa Muasya, Lourencic, Kodio, Raharivola, Iglesias, Di Leo,
Manhitu, Hidalgo Bachs, Krarup, Mishra, Vizcardo, Ulicny, Koutentaki,
Bulzan, Barroso, Bahk, Van Goethem, Tun Ku, Adak, Garðarsdóttir,
Kutasy, Turpana, Gutiérrez, Bajraj, Hernández y Luarsabishvili*



TRILCE EDICIONES

Trilce Ediciones
Calle Abastos 7, portal 6 1º B
37080 Salamanca
jalencar341@gmail.com



Coordinación Editorial
Jacqueline A. Polanco



Portada, contraportada e interior
“Tras la niebla”
(de Miguel Elías)



Diseño, impresión y acabado
Gráficas Lope
(Salamanca – España)



Depósito Legal: S. 6-2017



ISBN: 978-84-95850-64-5

Ya no presumes de nada.

*Y quedas lleno de luz,
tras el encuentro.*

A. P. A.



ÍNDICE

*El poeta y sus traductores
y/o
un poema en español, más cincuentaitrés
idiomas y pinturas*

<i>Inscripción</i>	9
Original en español: <i>Alfredo Pérez Alencart</i>	13
Traducción al inglés: <i>Aurora Camacho de Schmidt</i>	15
Traducción al ruso: <i>Kirill Korkonósenko</i>	17
Traducción al árabe: <i>Abdul Hadi Sadoun</i>	19
Traducción al sueco: <i>Peter Landelius</i>	21
Traducción al malgache: <i>Janie Raharivola</i>	23
Traducción al alemán: <i>Nely Iglesias</i>	25
Traducción al chino: <i>Huaping Han</i>	27
Traducción al francés: <i>Bernadette Hidalgo Bachs</i>	29
Traducción al búlgaro: <i>Violeta Boncheva</i>	31
Traducción al armenio: <i>Hasmik Baghdasarián</i>	33
Traducción al coreano: <i>Yong-Tae Min</i>	35
Traducción al italiano: <i>Stefania Di Leo</i>	37
Traducción al tetun oficial: <i>Yohanes Manhitu</i>	39
Traducción al danés: <i>Helge Krarup</i>	41
Traducción al hindi: <i>Sabyasachi Mishra</i>	43
Traducción al quechua: <i>Noemí Vizcardo Rozas</i>	45
Traducción al griego: <i>María Koutentaki</i>	47
Traducción al rumano: <i>Carmen Bulzan</i>	49
Traducción al checo: <i>Miloslav Uličny</i>	51
Traducción al portugués: <i>Maria do Sameiro Barroso</i>	53
Traducción al neerlandés: <i>Miek Van Goethem</i>	55
Traducción al maya: <i>Gumerciendo Tun Ku</i>	57
Traducción al bengalí: <i>Mainak Adak</i>	59
Traducción al islandés: <i>Hólmsfríður Garðarsdóttir</i>	61
Traducción al dulegaya: <i>Arysteides Turpana</i>	63
Traducción al bajasa malasio: <i>Agustín Gutiérrez Castillejos</i> ..	65
Traducción al albanés: <i>Xhevdet Bajraj</i>	67

INSCRIPCIÓN

Tras la niebla es un poemita que se difundió como epígrafe de mi antología ‘Según voy de camino’ (Hebel, Santiago de Chile, 2016, con ilustraciones del cubano Luis Cabrera y diez poemas traducidos al chino, bengalí y griego). A principios de diciembre de 2016 apareció en el blog ‘No me quites paz’, que hasta entonces desconocía. Un escritor me envió el enlace, que reenvió a buen número de amigos y conocidos. A las pocas horas empecé a recibir traducciones del mismo, así como generosos comentarios: uno de ellos fue el remitido desde México por Juan Ángel Torres Rechy, doctor en Filología por Salamanca, que decidí incluir al final de este libro-objeto, tanto por las grafías como por las cincuenta y cinco pinturas que lo acompañan.

Miguel Elías, siempre amigo-hermano, quiso sumarse a mi proyecto de editarlo a unos treinta o cuarenta idiomas del mundo, para así celebrar la llegada del 2017. Además de traductores amigos, que me han honrado con sus versiones en libros anteriores, pedí traducciones a otras lenguas. La respuesta ha sido la que ahora aprecian: cincuentaitrés idiomas. Hay, además, por retrasos o correos extraviados, dos versiones al coreano (Yong-Tae Min y Juan W. Bahk) y al húngaro (Dóra Bakucz y Mercédesz Kutasy). Mis gratitudes a los(as) cincuentaidós traductores(as) de cuatro continentes que, estoy convencido, han mejorado el humilde poemita que ahora podrá ser descargado libremente desde cualquier parte del orbe.

A. P. Alencart
Salamanca, 5 de enero de 2017



Tras el poeta, la niebla
(Foto de Jacqueline Alencar. Tejares, diciembre 2016)

TRAS LA NIEBLA



TRAS LA NIEBLA

Ocultas tras la niebla
tus palabras
heridas.

Y quita
de su pedestal
esas palabras
que hieren.

Acércate ahora
a la tierra más
iluminada,

al camino
por el que nunca
te has perdido.



BEHIND THE FOG

Hide behind the fog
your wounded words.

And bring down
from their pedestal
the words that hurt.

Come close now
to the part of earth
more flooded with light,

and to the road
that never let you
lose your way.

Traducción al inglés: Aurora Camacho de Schmidt



За туманом

Оставь за туманом
раненые
слова.

И сбрось
с пьедестала
те слова,
что ранят.

А теперь иди
к самой светлой
земле

по дороге,
которая
всегда выводила.

Traducción al ruso: Kirill Korkonósenko



خلف الضباب

متخفية وراء الضباب
كلماتك
الجريحة.

لتزيح عن قاعدتها
هذه الكلمات
الجارحة.

اقترب الآن
إلى الأرض
الأكثر اضاءة.

إلى الطريق
الذي لم تفقده
أبدأ.

Traducción al árabe: Abdul Hadi Sadoun



BAKOM DIMMAN

Dölj bakom dimman
dina sårade
ord.

Och tag bort
från deras pedestal
de ord
som sårar.

Närma dig nu
den del av världen
som är mest upplyst,

den väg
som aldrig
har lett dig vilse.

Traducción al sueco: Peter Landelius



AMBADIKY NY ZAVONA

Afeno ambadiky ny zavona
ny teninao
maratra.
Ary esory amin'ny toerana ambony
reo teny
zay mandratra.
Manatona ianao zao
ny tany
mazava indrindra,
ny lálana tsy
nahavery anao hatramin'izao.

Traducción al malgache: Janie Raharivola



HINTER DEM NEBEL

Verhüllt hinter dem Nebel
deine Worte
verletzt.

Und stoße
vom Sockel
die Worte,
die verletzten.

Nähere dich nun
der stärker erleuchteten
Erde,

dem Weg,
auf dem du noch nie
verloren gingst.

Traducción al alemán: Nely Iglesias



乌云之后

你受伤的话语
藏在了
乌云之后。

请从它的根基
去除
这些伤人的
话语。

现在向
最耀眼的地方
靠近，

你永远都不会
迷失自己的
那条路。

Traducción al chino: Huaping Han



DERRIERE LA BRUME

Cache derrière la brume
tes paroles
blessées.

Et enlève
de leur piédestal
ces paroles qui blessent.

Approche-toi maintenant
de la terre la plus
illuminée,

du chemin
sur lequel jamais
tu ne t'es perdu.

Traducción al francés: Bernadette Hidalgo Bachs



МЪГЛАТА

Скрива мъглата
твоите думи
ранени.

И събаря от пиедестала
думите,
които раняват.

Приближи се сега
към земята,
бляскава повече
от всякога,

към пътя,
който ти никога,
никога за миг
не изгуби.

Traducción al búlgaro: Violeta Boncheva



ԱՄՊԵՐԻ ԵՏԵՎՈՒՄ

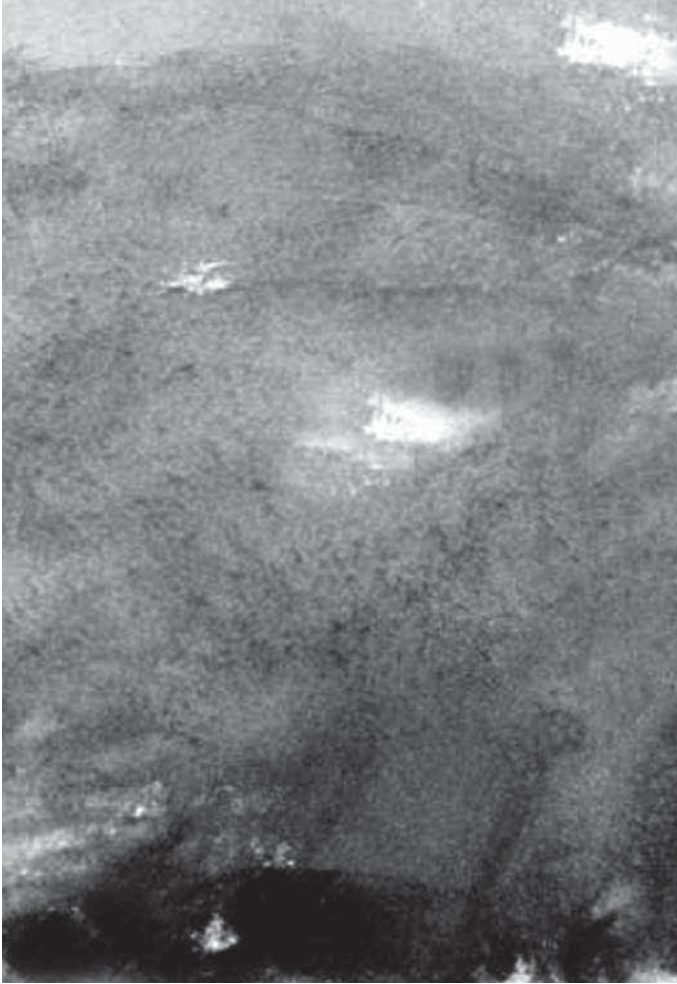
Թաքցրո՛ւ ամպերի ետևում
քո բառերը
խոցված:

ԵՎ պատվանդանից նրա
ցա՛ծ բեր
այդ բառերը
խոցող:

Իսկ հիմա մոտեցի՛ր
այն հողին
այդքան լուսավոր,

այն ճանապարհին,
որում երբեք
դու չես մոլորվել:

Traducción al armenio: Hasmik Baghdasarián



내게서 평화를 맛가지 마

상처난
너의 말들을
안개 뒤에 숨겨

상처 주는
그 말들을
주춧돌에서 빼어내

지금
빛으로 더욱 밝아오는
땅으로 다가와

네가 한번도
길 잃어본 일 없는
그 길로 가

Traducción al coreano: Yong-Tae Min



DIETRO LA NEBBIA

Occulta dietro la nebbia
le tue parole
ferite.

E togli dal loro piedistallo
queste parole
che feriscono.

Avvicinati ora
alla terra
più illuminata,

al cammino
attraverso cui non ti sei
mai perso.

Traducción al italiano: Stefania Di Leo



IHA ABUABU KOTUK

Subar took iha abuabu kotuk,
ó-nia liafuan sira be
hetan kanek.

No hasees took
hosi sira-nia hun,
liafuan sira be
hakanek.

Hakbesik ona
ba rai-rohan be
naroman liuhotu,

ba dalan,
tuir ne'ebé
ó nunka lakon.

Traducción al tetun oficial: Yohanes Manhitu



BAG TÅGEN

Gem bag tågen
dine sårede
ord.

Og fjern
fra deres piedestal
de ord
som sårer

Nærm dig nu
den mere oplyste
jord,

a vejen
hvor du aldrig
er faret vild.

Traducción al danés: Helge Krarup



धुंध के उस पार

धुंध के उस पार
छिपे हैं तुम्हारे शब्द
घायल।
और हटाती हैं
उसके कदमों से
ये शब्द
जो करते हैं घायल।
करीब आओ, अब
धरती की ओर, जो है, अब और रोशन,
उन राहों पर
जिन पर तुम कभी भी नहीं
खोई हो।

अनुवाद : सत्यसाची मिश्र

Traducción al hindi: Sabyasachi Mishra



RASPHI PHUYU QHEPANPI

Raqphi phuyu qhepanpi pakasaqa
rimayniykikuna
k'irisqa.

Ch'usaqyachin
aswan patapi
chay rimaykuna
K'irichiqta.

Khunan achuyamuy
Astawan pachama
k'ancharisqaman,

ñanman
mana hayk'aqpas
Chikaskusqaykiman.

Traducción al quechua: Noemí Vizcardo Rozas



ΜΕΣ΄ ΤΗΝ ΟΜΙΧΛΗ

Κρύψε μέσ' την ομίχλη
τα πληγωμένα
λόγια σου.

Και βγάλε
απ' το βάθρο σου
τις λέξεις
που πληγώνουν.

Πλησίασε τώρα
την πιο φωτεινή
γη,

απ' το δρόμο
που ποτέ
δε χάθηκες.

Traducción al griego: María Koutentaki



DINCOLO DE ÎNTUNERIC

Ascunde dincolo de întuneric
cuvintele tale
rănite.

Și eliberează
de pe soclu
aceste cuvinte
care rănesc.

Apropie-te acum
de ținutul mai
luminos,

de drumul
pe care niciodată
nu te-ai pierdut.

Traducción al rumano: Carmen Bulzan



ZA MLHOU

Za mlhou nyní ukryj
svá poraněná
slova.

A strhni
z piedestalu
ta slova zraňující.

Přibliž se v této chvíli
slavnostně osvětlené
zemi,

té cestě,
na které ses
v životě neztratila.

Traducción al checo: Miloslav Ulicny



POR DETRÁS DA NÉVOA

Ocultas por detrás da névoa
as tuas palabras
feridas.

e retira
do seu pedestal
essas palabras
que ferem.

Aproxímate agora
da terra
mais iluminada,

no camiño
onde nunca
te perdeste.

Traducción al portugués: Maria do Sameiro Barroso



ACHTER DE NEVEL

Verberg achter de nevel
je gekwetste
woorden.

En haal
van hun voetstuk
die woorden
die kwetsen.

Begeef je nu
naar de meest verlichte
aarde,

naar de weg
waar je nooit
verloren bent gelopen.

Traducción al neerlandés: Miek Van Goethem



PAACHIL YE'EB

Ta'ak paachil ye'eb
u loobil a t'aan

Luk's ti' u chuun che'il
t'aano'ob
ku jatlomo'ob

Naats'abáa bejla'e'
te' lu'um
sáaskunsan

Te' bej
tu'ux mixbik'iin
ka sa'atal

Traducción al maya: Gumerindo Tun Ku



কুহেলীর আড়ালে

লুকিয়ে রাখো কুহেলীর আড়ালে
তোমার মর্মাহত
শব্দবন্ধ।

আর মুছে ফ্যালো
পাদবেদী থেকে
সেই শব্দবন্ধ
যারা আঘাত হানে।

কাছে এসো আজ
সবচেয়ে উদ্ভাসিত
ধরণীর,

সেই পথ ধরে
যেখানে কখনো
হারিয়ে যাও নি।

Traducción al bengalí: Mainak Adak



HANDAN ÞOKUNNAR

Feldu særð orð þín
handan þokunnar.

og steyptu þessum meiðandi
orðum af stalli.

Komdu svo nær
jörðinni og lýstu upp

stíginn
sem þú hefur aldrei villst af.

Traducción al islandés: Hólmfríður Garðarsdóttir



BŌSAGLANANAGAN DAGSIKI

Bōsaglananagandagsiki
begwabindukumala
nabolesmaladdina na be odukeuyolaye

Gwapidgwabindukumala
emarsabesursaeddina
āmardinabede
yārsaeyolaye

Neg doggusmē
negaseemiskindi
na be dageyolaye
Bia be
Igar oedī be gudsulidsega
āsemogamoemogaye

*Traducción al dulegaya (Panamá):
Arysteides Turpana*



DISEBALIK KABUS

Tersembunyi disebalik kabus
Kata-katamu yang pedih.

Lalu alihkanlah dari tapak
kata-kata yang menyakitkan.

Dekatilah diri sekarang kepada
dunia yang lebih terang,

melalui satu jalan yang kamu
tidak pernah tersesat.

*Traducción al Bajasa malasio (Malasia):
Agustín Gutiérrez Castillejos*



PAS MJEGULLËS

Fshehi pas mjegullës
fjalët e tua
të plagosura.

Dhe hjeki
nga piedestali
këto fjalë
që lëndojnë.

Afrohu tashti
tokës më të
ndriçuar,

rrugës
në të cilën kurrë
nuk je humbur.

Traducción al albanés: Xhevdet Bajraj



מעבר לערפל

הסתר מעבר לערפל
את מילותיך
הפצועות,

ומתוכו הוצא
את המלים
הפוצעות.

התקרב עתה
לאדמה המוצפת
אור,

ולך אל דרך
בה מעולם
לא הלכת לאיבוד.

מספרדית: מרגלית מתתיהו

Traducción al hebreo: Margalit Matitiah



DI KABUT PUNG BALAKANG

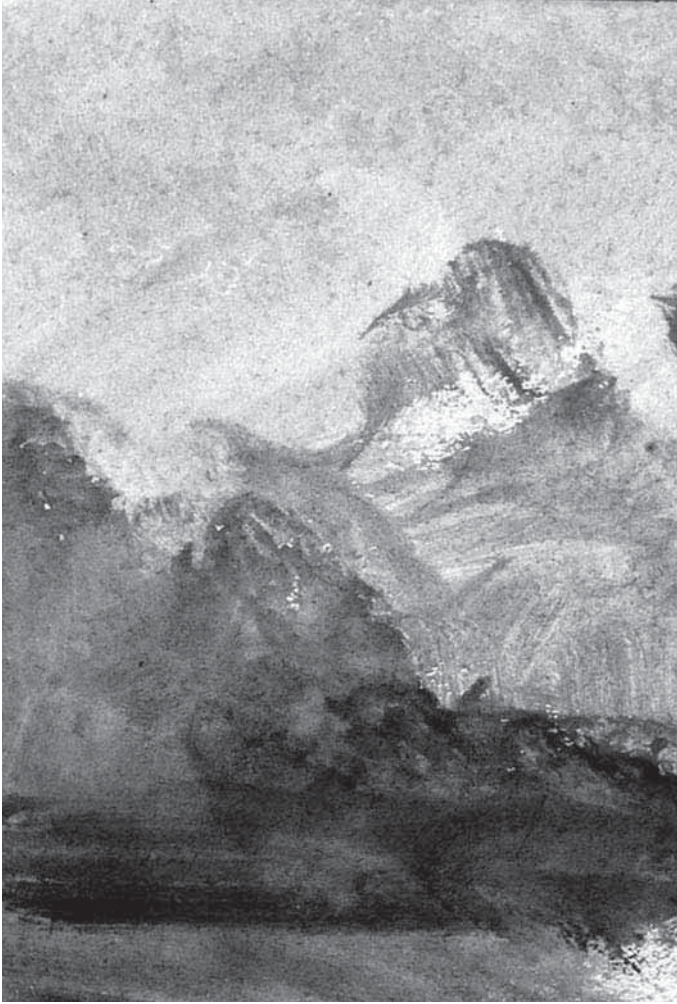
Sambunyi di kabut pung balakang,
lu-pung kata dong
yang dapa luka tu.

Ais sorong pi jao
dari dong-pung alas,
itu kata dong
yang bekin luka.

Deka su
deng itu tampa
yang paling taráng,

deng itu jalan,
yang iko situ lu
son parná kasar.

Traducción al malayo de Kupang: Yohanes Manhitu



Jum mlwà

Â dumn̄yə jum mlwà
bé mghom mũ myə â dùm mo áá

biŋ béntá ná dyê é
ghom myə â dum mó áá.

lə nê o nú' cá' kyə'nyə kyə'nyə
cwəlǎ,

nê jyə yaə yə a kê bá
bə o lə pí nə á pé.

*Traducción al ghomálá' (Camerún):
Mba Gabriel y Hortense Sime Sime*



دھند کے بعد

اس دھند کے بعد چھپ گئے
تمہارے الفاظ
تمہارے دے ہوئے زخم۔

اور اس دھند نے مٹا دے
وہ مرتبے جو تم نے دے
وہ سارے الفاظ
جو زخم دے نے ہیں

اب لوٹ آؤ
اسی راستے پر
جو بہت روشن ہے

وہی راستہ
جہاں تم کیھی
نہیں کھوئے۔

*Traducción al Urdu (Pakistán):
María Isabel Maldonado García*



UDU VARJU

Peida udu varju
oma haavatud
sõnad.

Ja tõuka
pjedestaalilt
need haavavad
sõnad.

Nüüd lähene
maale, kus valgust
on enam,

teele,
mida käies
sa iial ei eksi.

Traducción al estonio: Helina Aulis



د وريزي تر شا
(ابهام تياري)

خبل زخمي خبري
د وريزي تر شا
بته كره

او هغه خبري
جي تاته بر هر در كيي
د مخي
لري كره

اوس راشه
روشانه زمكي نه ،
جان نژدي كره

هغي لاره ته
جي تا تر اوسه
جان ورك كړي نه دي

*Traducción al pastún (Afganistán):
Sarah Walizada*



تاریکی، ابهام غبار بس در

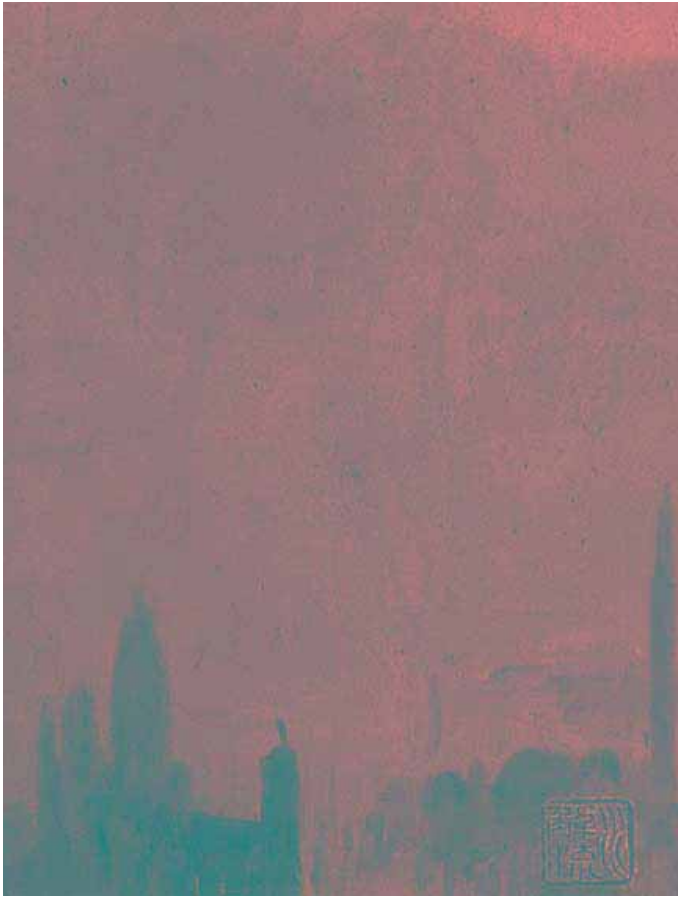
حرف های زخم زده ات را
در عقب غبار
بنهان کن

و بردار
از خود
حرف های را که به تو
زخم می زنند

حالا بیا
خود را به زمین درخشان
نزدیک کن

به جاده ای که
هرگز
خود را کم نکرده ای

Traducción al persa-darí: Sarah Walizada



CA GANAW LAY

Nga Laxaatu ca ganaw lay
Say baat
Yu gaañu
Dindil ci sen Cëslaay
Baat yò yu di
Gañ
Jeggue sil leeggi
Ci sùf su leer
Ci yòn wa nga xamne
Masoo fà reer.

*Traducción al wólof (Senegal):
Maïmouna Sankhé*



SİSİN ARKASINA

Sisin arkasına gizle
yaralı
sözcüklerini.

Ve kaldır
kaidesinden
incinen o
sözcükleri.

Yaklaş şimdi
apaydınlık
toprağa

Ve hiçbir zaman
kaybolmadığın
yola.

Traducción al turco: İrfan Güler - Pepa Baamonde



TRAS DA BRÉTEMA

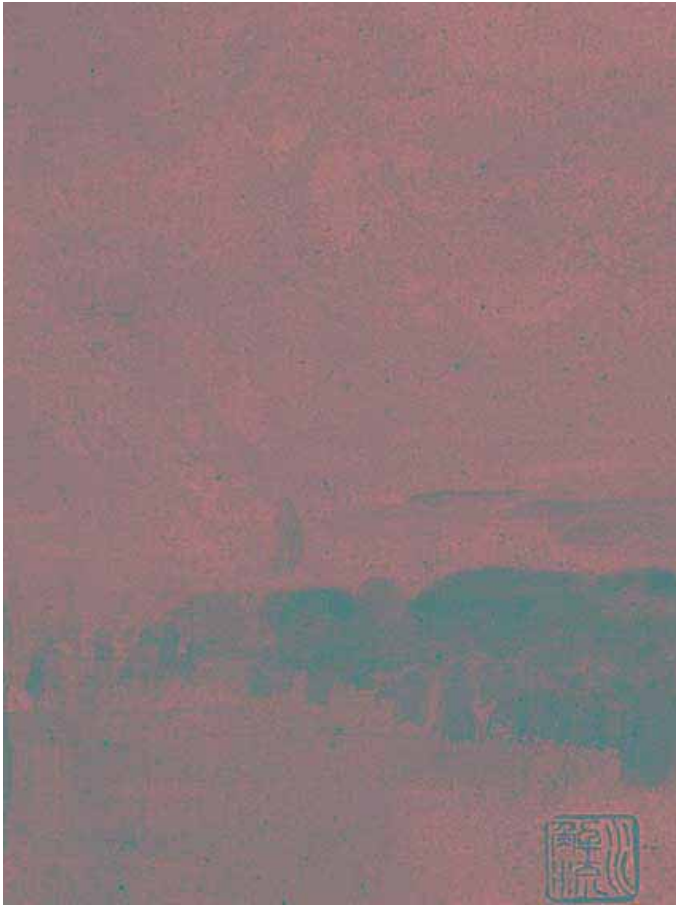
Agocha tras da brétema
as túas palabras
feridas

E retira
do seu pedestal
esas palabras
que feren

Achégate agora
á terra máis
alumeada

ao camiño
polo que nunca
te perdiches

Traducción al gallego: Pepa Baamonde



DI BALIK KABUT

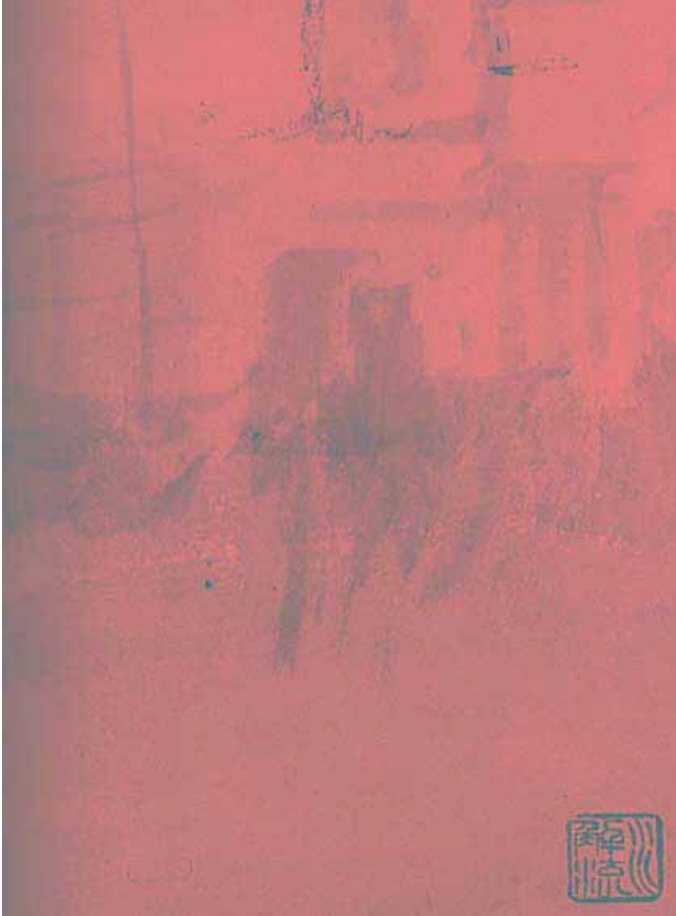
Sembunyikan di balik kabut,
kata-katamu yang
terluka.

Dan singkirkan
dari alas mereka,
kata-kata yang
melukai itu.

Mendekatlah kini
kepada daerah
yang tercerah,

kepada jalan,
di mana kau tak
pernah tersesat.

Traducción al indonesio: Yohanes Manhitu



RERE LA BOIRA

Amaga rere la boira
les teves paraules
ferides.

I treu
del seu pedestal
aquelles paraules
que fereixen.

Acosta't ara
a la terra més
il.luminada,

al camí
per on mai no
t'has perdut.

Traducción al catalán: Carles Duarte i Montserrat



A KÖD MÖGÖTT

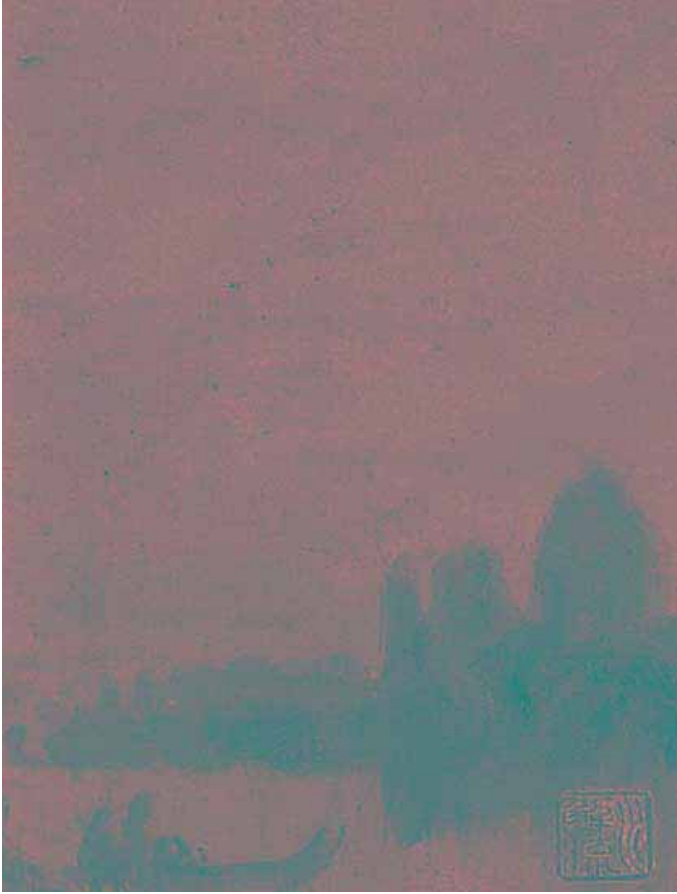
Rejtsd a köd mögé
megbántott
szavaid.

S dönts le a
piedesztálról
a szavakat, mik
bántanak.

Most pedig menj és keress
a földön
egy világosabb helyet,

egy utat,
ahol még soha
nem tévedtél el.

Traducción al húngaro: Dóra Bakucz



AIZ MĀKOŅIEM

Paslēp aiz mākoņiem
sāpinātos vārdus.
Noceļ

no pjedestāla
tos,
kas sāpina.

Nāc
tagad uz zemi
visgaišāko,

nāc
pa ceļu,
kas izvedīs no tumsas.

Traducción al letón: Alla Placinska



BOSUO AKYI

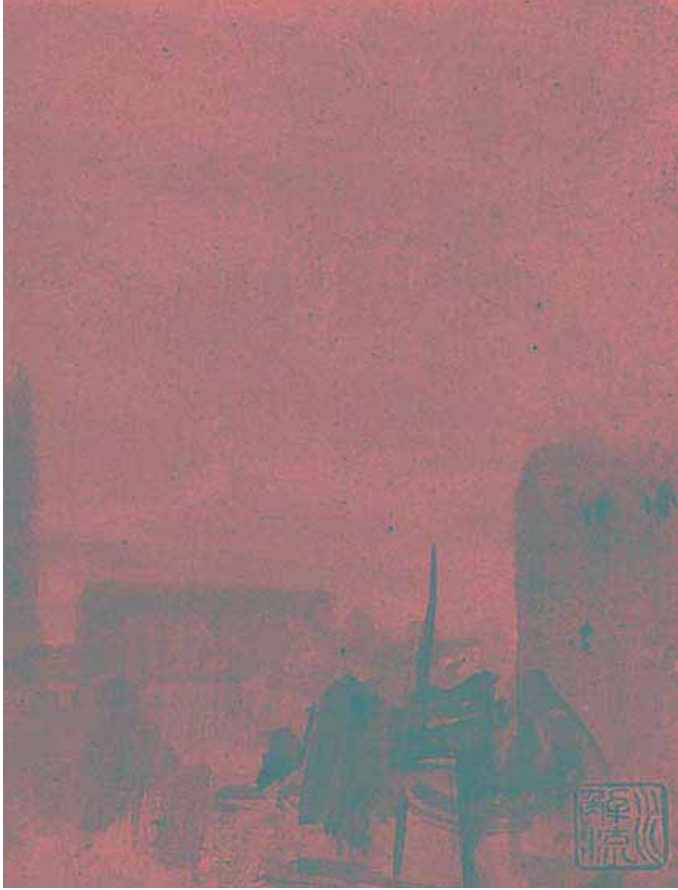
Wo nsem ya
hye
bosuo akyi

Na eyi
obuo
firi saa nsem ya
no ho

Afei ben
asaase a
ehyerɛn kesi

ekwan a
wo nyiraa
so da

Traducción al Twi (Ghana): Joanna Boampong



UŽ MIGLOS

Paslėpki už miglos
savo sužeistus
žodžius.

Ir nuimki
nuo pjedestalo
tuos žodžius,
kurie žeidžia.

Dabar priartėki
prie žemės
apšviestos,

prie kelio,
kuriame niekuomet
nesi paklydęs.

Traducción al lituano: Aistė Kučinskienė



Ö LÖUPĒUPÖHNNA

Leppa bò a balaáo
Ö löupĕupöhNna,
A bo ba tobiiba.

Bö‘abé itaĕpuá
A bo balaá
A bo bè tòyáaba.

Tyutyĕa nkuáhöölĕ
Peeló bòòba
Ö bo wé wèraabö.

Tötĕé teele nkuáhöölĕ
Ĕ telè a sòúbaa
Ĕe ö tĕ ribariĕ.

*Traducción al bubí (Guinea Ecuatorial):
Justo Bolekia Boleká*



LI PAŞ MIJÊ

Veşêre li paş mijê
peyvên xwe yên
birîndar.

Û rake
ji histûnê
wan peyvên
êşandî.

Nêzbe niha
li axa
ripronî,

Li riya
ku tu tu carî
lê wenda nebûyî.

Traducción al kurdo: İrfan Güler – Remziye Alparslan



MÒ TTÓKĪ

Be' ttò` öshkóũlemo` shúã.
Enatte' shkówẽ` yó' tsáikulàkĩ
Be' shkówãiririãchikue` e' ska
Nalõ` kè` kĩ be' chë' ulèwã e' skã.

*Traducción al Bribri (Costa Rica):
Alí García Segura*



NYUMA YA UKUNGU

Ficha nyuma ya ukungu
maneno yako
ya uchungu.

Na utenge
na kiweko chako
haya maneno
yaumizayo.

Karibia sasa
ardhi
iliyoangazwa
zaidi,

Karibia njia salama
ambamo
hujawahi kupotea
kamwe.

Traducción al kiswahili (Kenia): Jane Nzisa Muasya



IZA MAGLE

Sakrij iza magle
svoje
ranjene riječi.

I makni
s njihova trona
riječi
što ranjavaju.

Približi se sada
najosvjetljenijoj
zemlji,

putu
na kojemu
se nikada nisi izgubio.

Traducción al croata: Željka Lovrenčić



BABU ONU NE

Anɲan sô uwô
Barumayaa wôgô
Babu ne banɲaran.

Iyaa sô ine
barumaje dune
Inɲu gonoti.

Ne u mine,
wije sɛɛ le,
berii biye,

Oju asu
Manateru
uwô gô le.

Traducción al dogón (Malí): Joseph Kodio



NEU NIPU AONBIAN

Mûkolô neu nipu aonbian,
ho hanfuafin lê
napapan.

Ma mait main
nâko sin sukit,
hanfuafin lê
napapab.

Mhaumák nai
meu bale lê
meûsínleüf,

meu lalan
lê mutuinet
ka msek mít fa.

Traducción al dawan: Yohanes Manhitu



LAINO ARTEAN

Laino artean ezkutatu
zure hitz
zaurituak.

Eta min ematen duten
hitzok
haien gailurretatik
eragotzi.

Hurbildu orain
argizatutako
lurretara,

Zure galbide
inoiz izan ez den
bidera.

Traducción al euskara: Roberto Mielgo Merino



ბურუსს მიღმა

ბურუსის მიღმა
მიატოვე
აუგი სიტყვა.

კვრაცხლბეკიდანაც
ჩამოაგდე
აუგი სიტყვა.

მიუახლოვდი
ნათელ მიწას,

ბილიკს, რომელზეც
ჯერ არასდროს
არ დაკარგულხარ.

Traducción al georgiano: Vladimer Luarsabishvili



MOTLAHTIHTOC IPAN AYAHUITL

Motlahihtoc ipan ayahuitl
tlacocoli
motlahitol

Ihuan quihcuenia
ipan icpali
tlen tecocoa tlahkoli.

Namah xihuala
ipan tlahuilpa
tlali.

ipan ohtli
campa amo quemán
timocuapolohtoc.

Traducción al náhuatl: Natalio Hernández



A KÖD MÖGÖTT

Rejtsd a köd mögé
sebzett szavaid.

És dönts le
talapzatáról
a szavakat,
melyek megsebeznek.

Most lépj közelebb
a legfényesebb vidékhez,

lépj az útra,
melyen soha
nem tévedtél el.

Traducción al húngaro: Mercedesz Kutasy

안개 뒷 쪽으로

안개 뒷 쪽으로 숨겨라
상처 받은
네의 부르짖음을

그리고 치워 버려라
상처 주는 말들의
말판 으로부터

지금은 네가 현실로 돌아올 시기
미 밝은 땅으로
숨김 없는 현실로

이 곳으로
네가 절대로
엎어 버려질수 없는 곳으로

Traducción al coreano: Juan W. Bakh

TRAS LA NIEBLA

poema de
A. P. ALENCART

comentado por
JUAN ÁNGEL TORRES RECHY



Me resulta en extremo atractivo tu poema, Alfredo. Reconozco tres elementos en él: mis palabras heridas, las palabras que hieren y la tierra más iluminada (el camino por el que nunca me he perdido). Cada uno de estos tres elementos, si bien representan objetos más o menos concretos e identificables, al mismo tiempo extienden sus significados a regiones abstractas, más el primero y el tercero que el segundo (más las palabras heridas y la tierra más iluminada que las palabras que hieren). No se puede explicar con precisión sus significados. Mis palabras heridas son mis palabras heridas, pero no sé con exactitud cuáles son. La tierra más iluminada encierra un sentido similar al de las palabras heridas. En este caso, puedo entender a qué tierra te referes: una donde no hay cosas ocultas, sino reveladas, una donde no hay escondites, sino plazas abiertas, una donde no hay oscuridad, en el más amplio rango de matices semánticos, sino luz.

El título de tu poema es ‘Tras la niebla’. En primera instancia, refiere a la estrofa inicial, pues habla del lugar donde debo ocultar mis palabras heridas. Evoca en mi imaginación ese tiempo cuando la vista no alcanza a llegar hasta el horizonte, sino que se topa con una

cortina blanca, a veces de aspecto romántico. Surge esta atmósfera tanto de Xalapa como de Salamanca, cada una con sus matices únicos. Veo a Juan Ángel caminando solo por esas calles cercanas a la costa de México y enraizadas en la España profunda, con la inquietud por una realidad que no alcanza a abrir del todo su seno para sacar a la luz misterios presentidos, o imposibles, quizá.

Detrás de esa niebla es donde deberé esconder mis palabras heridas. Las palabras que no están a la altura de la dignidad del hombre, ¿o a la altura del Cielo, tal vez, a la altura de ese lugar inexistente donde Dios nunca ha puesto sus pies de cobre?

Las palabras heridas deberán quedarse ahí. Y las palabras que hieren deberán quitarse de su pedestal. Una lectura simbólica me lleva a entender el pedestal como la falsa importancia derivada del ego. Bajarlas a ellas de ahí implica bajarse uno mismo del pedestal. Bajar a ras de suelo, donde la piedra sostiene con su firmeza el paso de nuestro andar. Una vez hecho esto, me invitas a acercarme a la tierra más iluminada... A la tierra... ¡A esa tierra de la luz!, ¡adonde no hay cosas ocultas, ni escondites, ni oscuridad! ¡Adonde los pájaros han desgarrado la cortina de la realidad con sus picos ensangrentados por las entrañas del Cordero! ¡Al camino amplio sin rosas de los vientos ni laberintos!

Tu breve poema diseña una cartografía del espíritu humano y una filosofía. No solo encierra belleza, sino que se reviste de una

utilidad. Ilumina la noche del hombre como un relámpago. El trueno lo acompaña, para enmudecer a continuación, muy pronto. Nos hace pensar dónde estamos, si es que no hemos llegado a esa tierra más iluminada.

¿Qué lugar hollan nuestros talones, entonces? ¿A qué selva, o a qué desierto hemos entrado desde fechas insospechadas? ¿En qué olvido habíamos vivido hasta antes de escuchar tu canto?... ¿O no se tratará tu poema tan solo de una falsa esperanza, Alfredo, porque en realidad no existe ese lugar iluminado donde los niños se alimentan con leche y miel y los hombres caminan a su encuentro, con una estrella en la frente?

El título de tu poema es ‘Tras la niebla’. Indica tanto el sitio donde esconder las palabras heridas como, de una forma más simbólica, el lugar donde encontraremos, o recobramos, una plenitud desconocida. La invitación ha sido hecha...

*Xalapa, Veracruz (México),
5 de diciembre de 2016*

JUAN ÁNGEL



*En Salamanca. La de hoy.
La de mañana. La de
Siempre. Por aquí
estaremos.*



*Se nos agolpa el asombro
a los eternos desterrados.*
(A. P. A.)



ISBN: 978-84-96850-64-5



9 788495 850645